

Edizioni Ricordi

A Madame 144/26

A. CLICIAN WASSIF

COMIN' A NU MARE

(COME PE' L MARE)

CANTO POPOLARE NAPOLITANO



Sonetto

33560



di S. di GIACOMO

TRADUZIONE
ritmica italiana
di

R. E. PAGLIARA

MUSICA

DI

G. BARBIERI

50481

Fr. 3.50 Netti 1.75

3/6 Net 1/9

MILANO
ROMA
NAPOLI - FIRENZE
LONDRA
PARIS
V. D'ARVILLE & C.

COMM'A NU MARE...

Comm'a nu mare ca cuieto pare
e sotto nun se sape che succede,
c'arrassosia nun ce se pò fa fede
pecchè nganna purzì li marenare,

accussi chi me sape e chi me vede
maie putarrà stu core scanagliare,
ca si le parlo de lacreme amare
certo me ride nfaccia e nun me crede.

Ncopp'a lu mare passano cantanno
d'ammore e gelusia li rundinelle,
quanno a n'autro paese se ne vanno.

- Addio! - strillano tutte sti vucelle,
e lu mare risponne suspiranno,
e se sente nu sbattere de scelle...

S. DI GIACOMO

COME PE'L MARE !..

*Come pe 'l mare, che tranquillo pare,
e quel che ceta in grembo non si vede:
stolto saria volergli prestar fede,
chè 'l nocchiero perfìn si può ingannare;
pur così chi m'incontra o di me chiede
in fondo a l'alma mia non può scrutare;
e, s'io gli parlo di lacrime amare,
certo fa 'l volto a riso, e non mi crede!*

*Lieve, su 'l mare, passano, cantando
d'amore e gelosia le rondinelle
quando, a un cielo lontan, volano snelle;
par che si senta gorgheggiare: Addio!
e rispondono i flutti sospiranào ...
e s'ode d'ali un leno tremolio!*

Da 'l napolitano di S. di Giacomo;
traduzione ritmica di R. E. PAGLIARA

COMM' A NU MARE...

(COME PE' L MARE...)

CANTO POPOLARE NAPOLETANO

Sonetto di S. DI GIACOMO
Traduzione ritmica italiana di
R. E. PAGLIARA

Musica di
G. BARBIERI

TEMPO GIUSTO

mf
mf armonioso
p

CANTO

p

Comm'a nu ma - re ca cu - ie - to pa - re e sotto nun sa -
 Co - me pe' l ma - re, che tran - qui - llo pa - re, e quel che cela in

- pi - te che suc - cè, che succe - de:
 grem - bo non si sa, non si ve - de:

Ah!.....
 Ah!.....

c'ar-ra-sso - si - a
 stol - to sa - ri - a

nun ce se pò fa fe - de,
 vo - ler - gli prestar fe - de,

nun ce se pò fa
 vo - ler gli prestar

armonioso

rit:.....

fe - de pecchè nganna
 fe - de, il noc - chie - ro

pur-zì li ma-re - na - re.
 per-fin si puòingan - na - re!

rit:.....

mf

mf armonioso

p

Accus -
 Pur co -

-si chi me sa - pe e chi me ve - de maie pu.tarrà stu
 -si chi m'in - con - tra e di me chie - de in fondo a l'alma

co - re sca_naglia, sca_naglia - re.
 mia non può scru - tar, non può scru - ta - re!

Ah!..... ca si le par - lo
 Ah!..... chè, s'io gli par - lo

de la_creme a - ma - re, de la_creme a -
 di la_cri_me a - ma - re, di la_cri_me a -

armonioso

rit:.....

- ma - re cer - te me ri - de nfac - cia e nun me cre de.
 - ma - re, cer - to fa' l vol - to a ri - so, e non mi cre - de!

rit:.....

mf con brio

Ncopp'a lu ma - re pas - se - ne can -
 Lie - ve, su' l ma - re, pas - sa - no, can -

con brio

- tan - no d'ammore e gelu - si - a li run - di - nel - le
 - tan - do d'ù - more e ge - lo - si - a le ron - di - nel - le

poco cres.

quan - no a n'au - tro pa - e - se se.....
 quan - do a un al - tro pa - e - se van - -

poco cres.

ne..... van - no. Ad - die! stril - la - no
 - no..... snel - le. Ad - dio! par - che si

mf *p*

tut - te sti vu - cel - le e lu ma - re ri - sponne suspi -
 sen - ta gorgheg - gia - re; e ri - spon - do - noi flut - ti, so - spi -

melanconico

mf *p*

- ran - - no: Addio!..
 - ran - - do: Addio!..

espress.

e se sen - te nu sbat - te - re de scel - le.
 e lungo s'o - do d'a - li un tre - mo - la - re!

ten. *a tempo deciso*

a tempo